



**Instructions  
for use**  
English

**Instrucciones  
de uso**  
Español

**Instruções  
de uso**  
Português

**Οδηγίες  
χρήσης**  
Ελληνικά

**Kullanma  
talimatları**  
Türkçe



**Hearing instruments**

**Ayudas auditivas**

**Aparelho auditivos**

**ΑΚΟΥΣΤΙΚΟ**

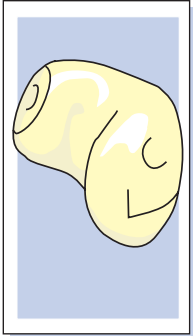
**İşitme cihazlar**

**SIEMENS**





# In-the-ear hearing instruments Instructions for use



This Quick Guide of user instructions describes how to operate your hearing instruments quickly and easily.

It also provides you with important information on how to handle your instruments and batteries.

Additional tips are given in the User Guide (not supplied with every instrument).

Your hearing instrument specialist can answer any further questions about instructions and proper use.

E



# Safety notes for batteries

## WARNING.

Keep batteries away from children!  
Batteries can be harmful if swallowed.  
If swallowed consult a physician or a hospital immediately.

## ATTENTION.

Remove the batteries when the instrument is not in use for a prolonged period of time.  
Replace leaking batteries without delay.

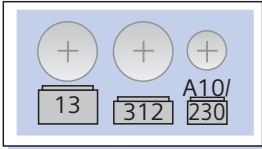
## NOTE.

Do not throw away your dead batteries!  
Return them to your hearing instrument specialist for proper, environmentally conscious disposal.





# Inserting or changing a battery



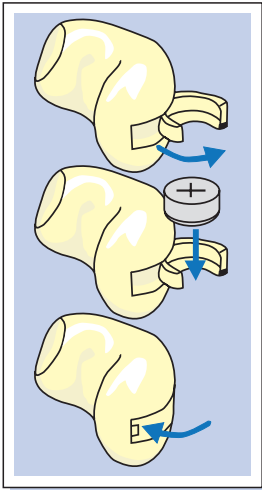
Battery type  
original size

## NOTE.

In some types of instruments the sounds may become fainter or you may hear additional sounds.

This means that the battery power is low. If this happens, change the battery.

E



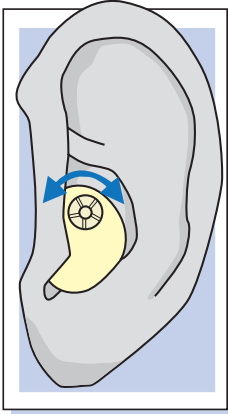
Open the battery compartment.

Insert the battery.  
Make sure the "+" symbols on the battery and compartment are aligned.

Close the battery compartment.



# Adjusting the volume



## INSTRUMENTS WITH VOLUME CONTROL

### LOUDER:

Rotate the wheel forward

### QUIETER:

Rotate the wheel back

## INSTRUMENTS WITH AUTOMATIC VOLUME CONTROL

The volume is adjusted automatically when in use.

### IMPORTANT.

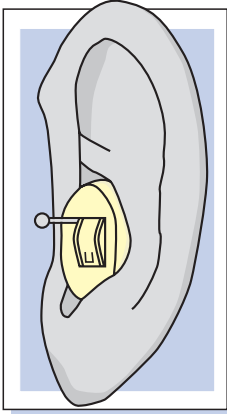
If operated incorrectly, hearing instruments with high amplification can cause permanent hearing damage.

Please ask your hearing instrument specialist.





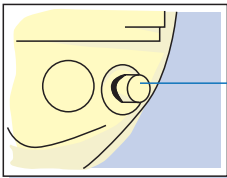
# Turning your hearing instrument on/off



## BATTERY COMPARTMENT:

Fully open the battery compartment to turn your hearing instrument off; fully close the compartment to turn it on.

E

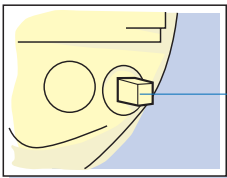


## OR

## PROGRAM BUTTON:

(Available on select models)

Press and hold the button for 3 seconds to turn the instrument on or off.



## Turning on:

Flip the switch forward.

## Turning off:

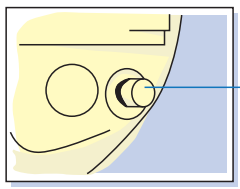
Flip the switch backward.



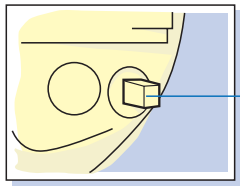


# Selecting the hearing program/telecoil

AVAILABLE ON SELECT MODELS



Press the button to change the program.



OR

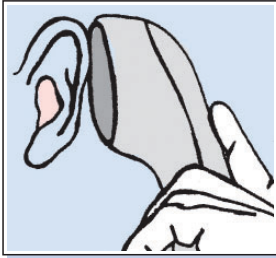
Switching on:  
toggle the switch





# Using the telephone

AVAILABLE ON SELECT MODELS



With the AutoPhone functionality, your hearing system will automatically switch to the telephone program when you hold a hearing-instrument-compatible-telephone headset to your hearing instrument. After telephone use it will automatically return to the previously used hearing program.

E

Most types of telephones require the small **AutoPhone magnet** to produce a magnetic field strong enough to activate the AutoPhone function.

Your hearing instrument specialist will program your hearing system to your individual requirements.

## NOTE:

Magnets can pose risks to electronics and magnetic storage mediums when placed in close proximity. Take care not to set magnets near computers, color monitors, television sets, floppy discs, video/audio tape and other electronic equipment.

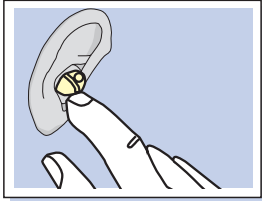
Keep magnets away from the reach of children. If swallowed consult your physician.

Magnets may interfere with the operation of life supporting systems (i.e. pace-makers, magnetic valves etc).

Use magnets only if not in doubt about the safe distance. The Safe distance between a pacemaker and magnet should be at least 10 cm (4 inch).



# Removing the instrument from your ear



To remove the hearing instrument, push lightly on the back of your ear to help loosen it or pull gently on your ear.

Then using your index finger and thumb, slowly pull the hearing instrument from your ear.

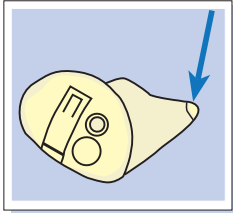
## CAUTION:

Never pull on the battery compartment door or volume control wheel to remove the hearing instrument, as this could cause damage





# Instruments with wax guard cap



Your hearing system may be equipped with a sieve, recess or guard on the sound outlet to prevent earwax from entering the hearing system.

Your hearing care specialist will provide you with the wax protection appropriate for your system and can advise you how to clean or replace it.

E

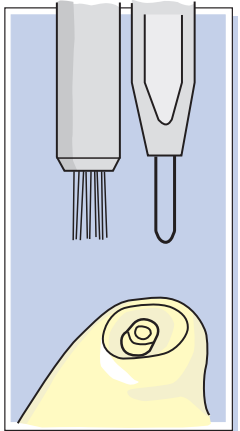
## ATTENTION.

Never clean the cap as it may cause damage to the wax guard.





# Instruments with wax guard



Remove earwax daily with loop or brush

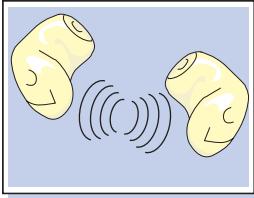
NOTE.

If your instrument should have a different wax guard, your hearing instrument specialist will instruct you on its use.





# e2e wireless™



Unique to particular hearing systems is the e2e wireless™ technology.

E

The e2e wireless functionality:

- Automatically and simultaneously adjusts the systems to changes in listening situations.
- Provides synchronization of the settings in the system. If you change the volume or program on one instrument, the other is automatically changed.
- Allows use of wireless accessories including the ePocket™ (remote control).



# e2e wireless™

Your hearing instrument specialist can activate or deactivate the e2e wireless functionality of your hearing system.

The ePocket™ can be activated or deactivated separately. Consult your hearing instrument specialist for instructions on use of this feature with your particular hearing system.

## ATTENTION:

The performance of the e2e wireless could be affected by electro-magnetic interference, such as a computer monitor or halogen lamp systems controlled by a switching power supply. Move away from the source of interference if you experience difficulty.

All ePockets operate on the same frequency. Although it is very unlikely, another ePocket within operating distance of less than 1 meter (40 inches) could potentially change the settings of your hearing system. Contact your hearing instrument specialist if this occurs. Your ePocket can be sent to the manufacturer to address this issue if necessary.





# General notes on safety

E

## ATTENTION.

Protect against dampness, moisture, overheating and physical damage.

## ATTENTION.

Remove your hearing instrument before:

- showering/bathing and when using hairspray
- e.g. in the practice or hospital: coming into contact with strong magnetic fields or high-frequency fields
- undergoing an X-ray examination

## WARNING.

Do not use your hearing instrument in explosion hazard areas!



# In case of instrument failures

- Is the battery inserted correctly?
- Is the instrument switched on or the battery compartment closed?
- Is the battery power low?
- Is the volume control turned up?
- Is the instrument clogged by earwax?

## NOTE.

Choose your instrument care accessories to your needs. Your hearing instrument specialist will advise you and assist you in their use.

Within the European Union, the marked equipment is covered by "Directive 2002/96/EC of the European Parliament and of the Council of 27 January 2003 on waste electrical and electronic equipment. Amended by Directive 2003/108/EC" (WEEE).

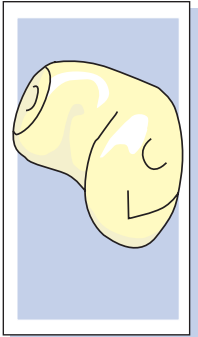


With the CE marking Siemens confirms compliance with the European Directive 93/42/EEC concerning medical devices.





# Ayudas auditivas intra Instrucciones de uso



En las instrucciones de uso se describe cómo Vd. puede manejar sencilla y rápidamente sus aparatos de corrección auditiva.

Además encontrará Vd. informaciones importantes de cómo debe manejar los aparatos y tratar las pilas.

Su audioprotesista le puede contestar todas las demás preguntas que tenga en cuanto al manejo y correcto uso de su aparato auditivo.

ES



# Instrucciones de seguridad para las pilas

## ADVERTENCIA

Tragarse las baterías es nocivo.  
Manténgalas por consiguiente fuera del alcance de los niños.  
Si se lo traga, consulte a un médico o vaya a un hospital  
inmediatamente.

## ATENCIÓN

Retire las baterías si no va a usar el aparato durante largo  
tiempo. Sustituya inmediatamente las baterías agotadas.

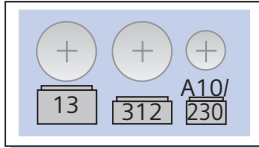
## NOTA

¡ No tire las baterías usadas a la basura !  
Entréguelas al audioprotesista para su deposición, así ayuda a  
conservar el medio ambiente.





# Colocar o cambiar la pila



Tipo de pila  
Tamaño original

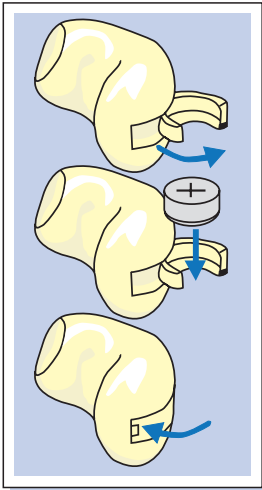
## NOTA

En algunos tipos de aparatos el sonido puede disminuir en volumen o puede que oiga usted sonidos complementarios.

Esto significa que el voltaje de la pila está bajo.

Si le ocurre esto, cambie la pila.

ES



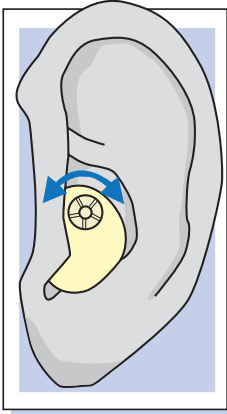
Abra el compartimento de la pila.

Al colocar la pila, observe Vd. que coincidan los símbolos de "+" de la pila y del compartimento de la misma.

Cierre el compartimento de la pila.



# Ajuste del volumen



## APARATOS CON CONTROL DE VOLUMEN

### SUBE EL VOLUMEN:

Girando hacia adelante.

### BAJA EL VOLUMEN:

Girando hacia atrás.

## APARATOS CON AJUSTE AUTOMÁTICO DE LA INTENSIDAD SONORA

La intensidad sonora se ajusta automáticamente.

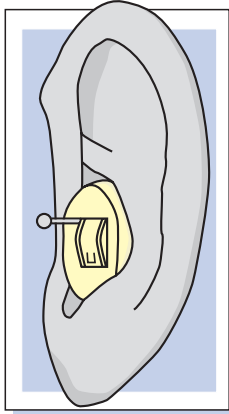
### ATENCIÓN:

Los aparatos de corrección auditiva de fuerte amplificación pueden dañar el oído, al ser empleados indebidamente.

Por favor, consulte a su experto en acústica competente para dichos aparatos.



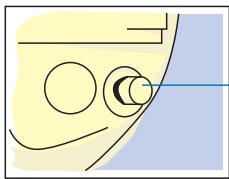
# Conexión y desconexión de su aparato auditivo.



## COMPARTIMIENTO DE LA PILA

Abra completamente el compartimiento de la pila para desconectar el aparato auditivo. Cierre el compartimiento de la pila para conectarlo.

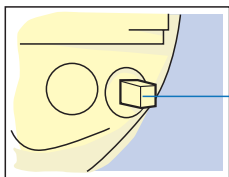
ES



## O ASÍ

### BOTÓN DE DESCONEXIÓN

(disponible en determinados modelos)  
Para conectar y desconectar el aparato auditivo pulse el botón y manténgalo apretado por 3 segundos.



### CONMUTADOR

#### Conectar:

Bascular el conmutador hacia adelante.

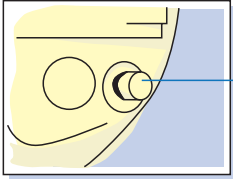
#### Desconectar:

Bascular el conmutador hacia atrás.

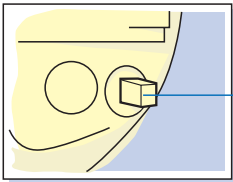


# Seleccionar el programa de audición/bobina auditiva

DISPONIBLE EN DETERMINADOS MODELOS



Para cambiar el programa,  
pulse el botón.



O ASÍ

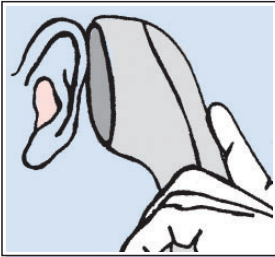
Para encender:  
pulse el botón





# Utilización del teléfono

DISPONIBLE EN DETERMINADOS MODELOS



Con la funcionalidad de "AutoPhone" su aparato auditivo se conecta automáticamente al programa de teléfono, si usted mantiene junto a su aparato auditivo un teléfono compatible a un aparato auditivo. Después de la utilización del teléfono, el aparato auditivo vuelve automáticamente al programa utilizado anteriormente.

ES

La mayoría de los tipos de teléfono necesitan el pequeño **imán "AutoPhone"** para generar un campo magnético que sea suficientemente fuerte para activar la función AutoPhone.

Su comerciante técnico del aparato auditivo programará su sistema auditivo según sus necesidades individuales.

## OBSERVACIÓN:

Los imanes pueden suponer peligros para medios de memorización electrónicos y magnéticos, si éstos han sido colocados en sus cercanías. Asegúrese de no colocar ningún imán cerca de ordenadores, monitores de color, televisiones, disquetes, cintas de vídeo y de audio, así como tampoco cerca de otros equipos electrónicos.

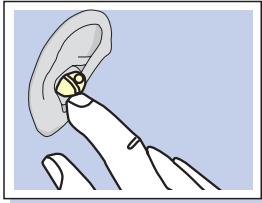
Mantenga los imanes alejados del alcance de niños. En caso de que se haya tragado recurrir a un médico.

Los imanes pueden perjudicar el servicio de sistemas mantenedores de la vida (o sea, marcapasos, válvulas magnéticas, etc.).

Utilice los imanes solamente cuando ya no tenga dudas sobre su alejamiento seguro. El alejamiento seguro entre un marcapasos y un imán no deberá ser menor de 10 cm. (4 pulgadas).



# Retirar la ayuda auditiva



Apretando ligeramente el lado trasero de la oreja o tirando suavemente del lóbulo se suelta el aparato auditivo.

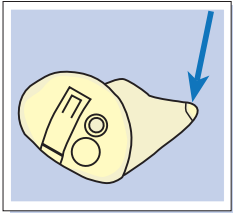
Tirando con dedo índice y pulgar del aparato auditivo se lo saca lentamente de la oreja.

## ATENCIÓN

Para sacar el aparato, no se debe tirar, de ninguna manera, del compartimiento de la pila o de la ruedita del regulador de la intensidad sonora porque tal acción podría causar daños.



# Aparatos con tapa anticerumen



Su aparato auditivo puede estar dotado, a la salida del sonido, de un tamiz, una concavidad u otra protección anticerumen con lo que se evita que la cera de los oídos (cerumen) penetre al aparato auditivo.

Su audioprotésista le recomendará a Vd. la protección anticerumen apropiada para su sistema y le explicará cómo se debe limpiar y recambiar.

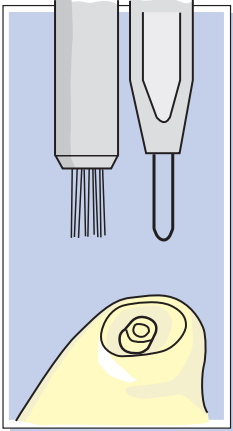
ES

## ATENCIÓN

La carcasa no se debe limpiar nunca porque, en tal caso, la protección anticerumen podría sufrir daños.



# Aparatos con filtro anticerumen



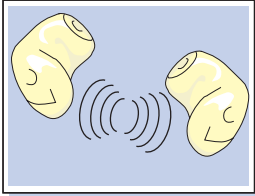
Quite el cerumen todos los días con un gancho o cepillo.

## NOTA

Si su aparato está equipado con otra protección anticerumen, hágase explicar el manejo adecuado por su audioprotesista.



# e2e Wireless™



Los sistemas auditivos más avanzados están dotados de la tecnología e2e Wireless™

La tecnología e2e Wireless:

- Adapta automática y simultáneamente sistemas auditivos binoculares a cambios en situaciones auditivas.
- Sincroniza los ajustes:  
Si Vd. modifica el volumen o el programa de uno de los sistemas auditivos el otro se adapta automáticamente.
- Posibilita usar accesorios inalámbricos incluyendo ePocket™ (mando remoto).

ES



# e2e Wireless™

Su audioprotesista puede conectar o desconectar la función e2e Wireless de su sistema auditivo.

ePocket™ se puede conectar o desconectar separadamente. Su audioprotesista le asesora en lo referente a la utilidad de esta función en combinación con su sistema auditivo personal.

## ATENCIÓN

El rendimiento de la función e2e Wireless puede ser perjudicado por perturbaciones electromagnéticas, p. ej. por monitores de ordenador o lámparas de halógeno controlados a través de un equipo de alimentación de conexiones.

Aléjese Vd. de tales fuentes de perturbaciones si le causan problemas.

Todos los ePocket se operan con la misma frecuencia. En casos aislados puede que otro ePocket situado a una distancia operativa de menos de 1 metro altere los ajustes de su sistema auditivo. Si ocurriera esto sírvase ponerse en contacto con su audioprotesista. Si fuera necesario, éste enviaría su aparato para su revisión al fabricante.



# Observaciones generales sobre seguridad

## ATENCIÓN

Protegerlo contra la humedad, el calor y las acciones mecánicas.

## ATENCIÓN

Quitarse el audífono antes de los siguientes casos:

- al ducharse/bañarse o utilizar pulverizador de laca para el pelo
- en campos magnéticos fuertes o campos de alta frecuencia (ejemplo: equipos médicos)
- en irradiación por rayos X directa

ES

## ADVERTENCIA

¡ No utilizar el audífono en zonas expuestas a peligro de explosión !





# En el caso de perturbaciones en el funcionamiento

- ¿ Está conectado el aparato ?
- ¿ Está colocada la batería ?
- ¿ Está agotada la batería ?
- ¿ Está cerrado el compartimiento para la batería ?
- ¿ Está el control de volumen en la posición correcta?
- ¿ Está obstruida con cerumen la abertura acústica al pabellón receptor?

## CÓMO MANTENERLO LIMPIO.

Escoja los productos de mantenimiento y limpieza más adecuados para sus necesidades.

Su audioprotesista le aconsejará los productos indicados y le explicará cómo utilizarlos.

En la Unión Europea el equipo marcado cumple con los requisitos establecidos por la "Directiva 2002/96/CE del Parlamento Europeo y del Consejo Europeo sobre Residuos de Aparatos Eléctricos y Electrónicos, modificada por la Directiva 2003/108/CE" (WEEE).

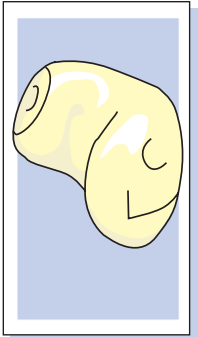


Mediante el certificado CE, Siemens confirma que se cumple la directriz europea 93/42/CEE para productos medicinales.





# Aparelho auditivos Intra Canal Instruções de uso



Este manual de instruções resumido descreve o manuseamento rápido e simples dos seus aparelhos de audição.

São-lhe também fornecidas informações importantes acerca do manuseamento dos seus aparelhos e das pilhas.

Encontrará outras dicas nas indicações de utilização (não incluídas em todos os aparelhos auditivos).

O seu especialista em aparelhos de audição poderá esclarecer todas as suas dúvidas referentes ao manuseamento e à correcta utilização do seu aparelho.

P



# Avisos de segurança para pilhas

## ALERTA

Engolir as pilhas é prejudicial à saúde.  
Portanto, manter fora do alcance das crianças.  
Se ingerido, consulte imediatamente um médico  
ou dirija-se ao hospital.

## ATENÇÃO

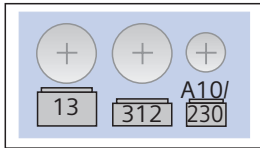
Não usando o aparelho por um período mais prolongado,  
retirar as pilhas.  
Pilhas que apresentam deterioração devem ser substituídas  
imediatamente.

## AVISO

Não deitar as pilhas gastas no lixo caseiro!  
Para a dívida recolha, devolva-as no local onde foram  
adquiridas.



# Inserir ou substituir a pilha

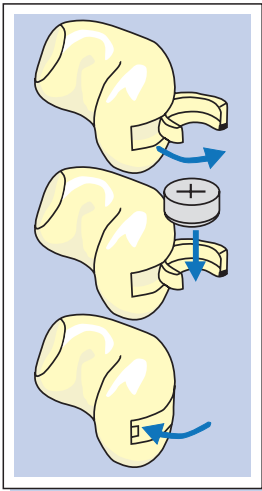


Tipo de pilha  
Tamanho original

## NOTA.

Em alguns tipos de aparelhos, os sons poderão tornar-se mais fracos ou poderá escutar outros sons. Isto significa que a pilha está fraca.

Se isto acontecer, substitua a pilha.



Abrir o alojamento da pilha.

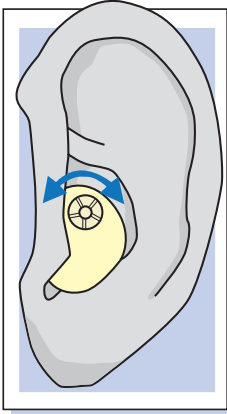
Colocar a pilha.  
Assegure-se de que o símbolo "+" da pilha coincide com o do compartimento da mesma.

Fecha o alojamento da pilha.

P



# Ajustar o volume



## APARELHOS COM CONTROLO DE VOLUME

### MAIS ALTO:

rodar para a frente.

### MAIS BAIXO:

rodar para trás.

## APARELHOS COM REGULAÇÃO AUTOMÁTICA DO VOLUME DE SOM

O volume de som ajusta-se automaticamente.

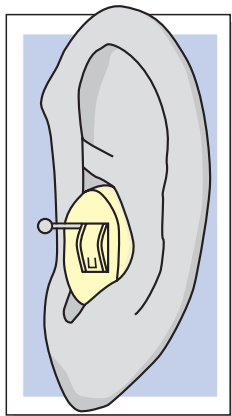
## ATENÇÃO

Em caso de manuseamento inadequado, os aparelhos auditivos de amplificação forte podem causar deficiências auditivas irreparáveis.

É favor consultar o seu especialista em aparelhos auditivos.

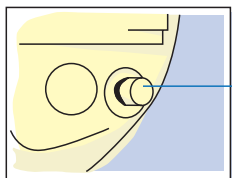


# Ligar e desligar o seu aparelho de audição



## COMPARTIMENTO DAS PILHAS

Abrir totalmente o compartimento das pilhas, para desligar o aparelho de audição; fechar o compartimento das pilhas, para o ligar.

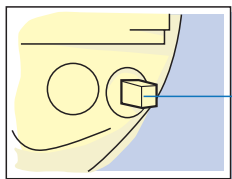


## OU ASSIM

### TECLA DE PROGRAMAS

(disponível em determinados modelos)

Para ligar e desligar o aparelho de audição, premir a tecla e mantê-la premida durante 3 segundos.



### Ligar:

inclinir o interruptor para a frente.

### Desligar:

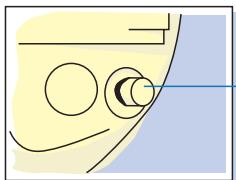
inclinir o interruptor para trás.

P

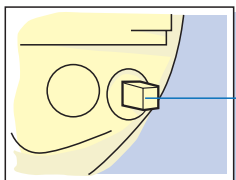


# Seleção do programa de audição/ da bobina de indução electromagnética

DISPONÍVEL EM DETERMINADOS MODELOS



Para mudar de programa,  
premir a tecla.



OU ASSIM

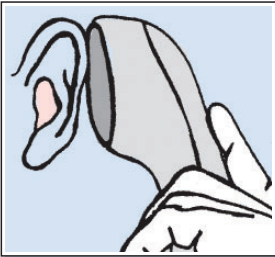
Ligar :  
comutar o interruptor





# Utilização do telefone

DISPONÍVEL EM DETERMINADOS MODELOS



Com a funcionalidade "AutoPhone" adapta-se o seu aparelho de correcção auditiva automaticamente ao programa telefónico, quando encostar um telefone compatível com um aparelho de correcção auditiva ao seu aparelho de correcção auditiva.

Após a utilização do telefone volta o aparelho de correcção auditiva automaticamente ao programa antes utilizado.

A maioria das espécies de telefone necessitam do pequeno iman "AutoPhone" afim de produzir um campo magnético, que seja suficientemente potente para activar a função AutoPhone. O seu revendedor de aparelhos de correcção auditiva programa o seu sistema de audição em conformidade com as suas necessidades.

## NOTA:

Imans poderão causar riscos para meios de armazenamento electrónicos e magnéticos, quando forem deixados nas suas proximidades. Assegure-se de que não se traga imans às proximidades de computadores, monitores coloridos, receptores de televisão, disquetes, vídeos/fitas de audio ou outros equipamentos electrónicos.

Mantenha-se imans fora do alcance das crianças. Em caso de se engolir um, procure-se um médico.

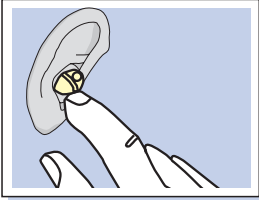
Imans poderão prejudicar o funcionamento de sistemas conservantes da vida (isto é marcapassos, válvulas magnéticas, etc.).

Utilize-se imans somente, se não tiver dúvidas a respeito de uma distância segura. A distância segura entre um marcapasso e um iman não deverá ser inferior e 10 cm (4 polegadas).

P



# Retirar o aparelho do ouvido



Soltar o aparelho de audição com uma leve pressão na parte posterior da orelha ou puxando levemente o lóbulo da orelha.

Extrair o aparelho do ouvido lentamente, usando o polegar e o indicador.

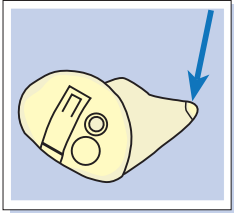
## ATENÇÃO

Para extrair o aparelho, nunca puxar pelo compartimento das pilhas ou pela roda do regulador do volume de som, dado que, dessa forma, poderia danificá-lo.





# Aparelhos com protector da cera



A saída do som do seu aparelho de audição poderá estar equipada com um filtro, uma cavidade ou qualquer outra protecção anti-cerume, para impedir a entrada de cera (cerume) no aparelho.

O seu especialista em aparelhos de audição irá recomendar-lhe a protecção anti-cerume indicada para o seu sistema de audição e explicar-lhe como deverá proceder à sua limpeza e substituição

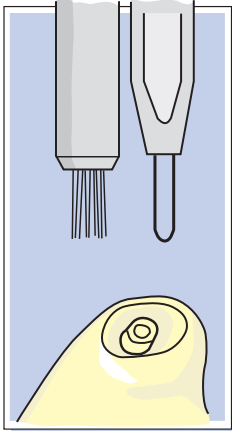
## ATENÇÃO

Nunca limpar a tampa, dado que isso poderá danificar a protecção anti-cerume.

P



# Aparelhos com protecção da cera



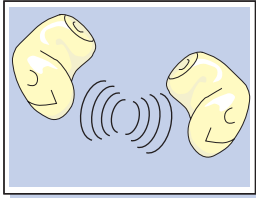
Eliminar o cerume diariamente, mediante uma linga ou escova.

## AVISO

Caso o seu aparelho esteja equipado com qualquer outro tipo de protecção anti-cerume, peça ao seu especialista em aparelhos de audição que o informe acerca do seu manuseamento.



# e2e Wireless™



Os sistemas de aparelhos de audição especiais estão equipados com a tecnologia e2e Wireless™.

Funcionamento do e2e Wireless:

- adaptação automática e simultânea dos sistemas de audição à mudança das situações de audição.
- sincronização dos ajustes dos sistemas de audição. Quando se altera o volume de som ou o programa de um dos sistemas de audição, o outro sistema adapta-se automaticamente.
- permite a utilização de acessórios sem fios, incluindo o ePocket™ (controlo remoto).

P



# e2e Wireless™

O seu especialista em aparelhos de audição pode ligar ou desligar a função e2e Wireless do seu sistema de audição. O ePocket™ pode ser ligado ou desligado separadamente. O seu especialista em aparelhos de audição aconselhá-lo-á acerca da utilização desta função, em função do seu sistema pessoal de audição.

## ATENÇÃO

O desempenho do e2e Wireless pode ser influenciado por interferências electromagnéticas, como p.ex. através de monitores de computador ou lâmpadas de halogéneo, comandadas por uma alimentação de energia por comutação. Afaste-se dessas fontes de interferência, caso sinta dificuldades.

Todos os ePockets funcionam com a mesma frequência. Em casos raros, os ajustes do seu sistema de audição poderão sofrer alterações devido à presença de outro ePocket a uma distância de inferior a 1 metro. Neste caso, consulte o seu especialista em aparelhos de audição. Se necessário, ele enviará o seu aparelho ao fabricante, para verificação.





# Instrucções de segurança gerais

## ATENÇÃO

Preservar o aparelho de água, da umidade, do calor e de acções mecânicas violentas.

## ATENÇÃO

Tirar o aparelho auditivo antes de :

- tomar duche ou banho e aplicar laca nos cabelos
- p. ex. consultórios médicos ou clínicas :  
entrar em campos magnéticos fortes ou de alta frequência
- exposição directa a raios X.

## ATENÇÃO

Não utilizar o aparelho auditivo em zonas onde há risco de explosão !

P



# Se o aparelho não funciona, verifique:

- a pilha no alojamento ?
- o aparelho está ligado ou o compartimento da pilha fechado ?
- a pilha está gasta ?
- o regulador do volume está na posição correcta ?
- O aparelho está sujo de cerume?

## AVISO.

Escolha o acessórios de limpeza de acordo com as necessidades.

O seu audioprotesista ajuda-lo-á.

O símbolo de "saco do lixo riscado" significa: Dentro da União Europeia, o equipamento comercializado está abrangido pela Directiva 2002/96/E do Parlamento Europeu e da reunião do Conselho 27 de Janeiro de 2003 sobre equipamento eléctrico e electrónico velho. Emendado pela Directiva 2003/108EC (WEEE).

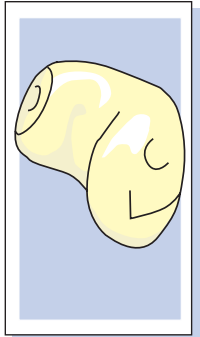


Mediante o certificado CE, a Siemens atesta a conformidade com o disposto na Directiva Europeia 93/42/CEE para dispositivos médicos.





# Ακουστικά βαρηκοίας μέσα στο αυτί Οδηγίες χρήσης



Οι παρούσες περιληπτικές οδηγίες χρήσης περιγράφουν την άνετη και ταχεία χρήση του ακουστικού σας.

Περιλαμβάνουν επίσης σημαντικές πληροφορίες για τον χειρισμό της συσκευής και των μπαταριών.

Περαιτέρω συμβουλές θα βρείτε στις υποδείξεις χειρισμού (αυτές δεν εσωκλείονται στη συσκευασία του κάθε ακουστικού).

Σε περίπτωση περαιτέρω ερωτήσεων σχετικά με το χειρισμό και τη σωστή χρήση της συσκευής σας μπορείτε να απευθυνθείτε στον εφαρμοστή των ακουστικών σας.

GR



# Υποδείξεις ασφαλείας για τις μπαταρίες

## ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ

Η κατάποση των μπαταριών θέτει σε κίνδυνο την υγεία.

Για τούτο κρατάτε τα παιδιά μακριά.

Σε περίπτωση κατάποσης, ζητήστε αμέσως τη συμβουλή  
ιατρού ή πηγαίνετε σε ένα νοσοκομείο.

## ΠΡΟΣΟΧΗ

Σε περίπτωση που δε χρησιμοποιηθεί το ακουστικό  
για μεγαλύτερο χρονικό διάστημα απομακρύνετε τις  
μπαταρίες.

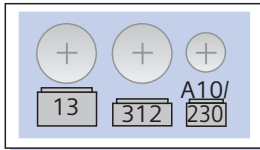
Αντικαθιστάτε αμέσως τις χαλασμένες μπαταρίες.

## ΥΠΟΔΕΙΞΗ

Οι μεταχειρισμένες μπαταρίες δεν ανήκουν στα  
απορρίμματα! Για την απόσυρση παραδώστε τις στον ειδικό  
συνεργάτη μας.



# Τοποθέτηση ή αντικατάσταση της μπαταρίας



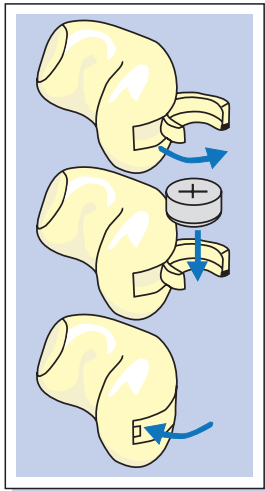
Τύπος μπαταρίας  
Πραγματικό μέγεθος

## ΥΠΟΔΕΙΞΗ

Σε κάποιους τύπους ακουστικών ενδέχεται οι ήχοι να είναι πιο αδύναμοι ή να ακούτε και άλλους ήχους.

Αυτό σημαίνει ότι η ισχύς της μπαταρίας έχει μειωθεί.

Εάν συμβεί κάτι τέτοιο, αλλάξτε τη μπαταρία.



Ανοίξτε τη θήκη της μπαταρίας.

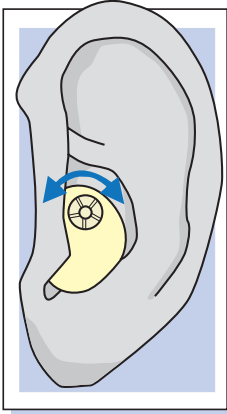
Τοποθετήστε την μπαταρία. Βεβαιωθείτε ότι το σύμβολο "+" της μπαταρίας συμφωνεί με εκείνο της θήκης της μπαταρίας.

Κλείστε τη θήκη της μπαταρίας.

GR



# Ρυθμίζοντας την ένταση



Ακουστικά με ρυθμιστή έντασης

Πιο δυνατά:

Ροδάκι προς τα εμπρός.

Πιο σιγά:

Ροδάκι προς τα πίσω.

ΣΥΣΚΕΥΕΣ ΜΕ ΑΥΤΟΜΑΤΗ  
ΡΥΘΜΙΣΗ ΕΝΤΑΣΗΣ

Η ένταση ρυθμίζεται αυτόματα.

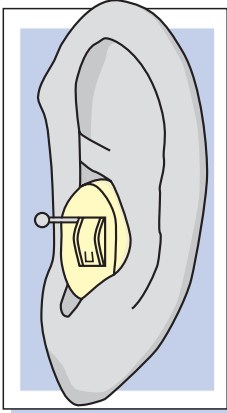
ΠΡΟΣΟΧΗ

ακουστικά που ενισχύουν πολύ δυνατά τον ήχο μπορούν να προκαλέσουν μη ανατρέψιμες ακουστικές βλάβες σε περίπτωση λανθασμένης χρήσης.

Ρωτήστε τον εφαρμοστή των ακουστικών σας.

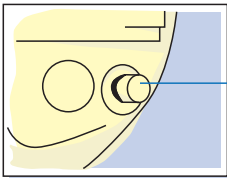


# Άνοιγμα και κλείσιμο του ακουστικού σας



## ΘΗΚΗ ΤΗΣ ΜΠΑΤΑΡΙΑΣ

Ανοίξτε εντελώς τη θήκη της μπαταρίας, για να απενεργοποιήσετε το ακουστικό. Κλείστε τη θήκη της μπαταρίας, για να το ενεργοποιήσετε.



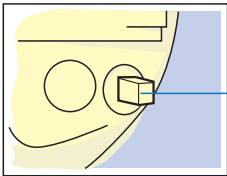
## ΕΤΣΙ

### ΠΛΗΚΤΡΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΟΣ

(υπάρχει μόνο σε ορισμένα μοντέλα)

Πατήστε το πλήκτρο και κρατήστε το πατημένο για 3 δευτερόλεπτα.

GR



### Άνοιγμα:

Πιέστε το διακόπτη προς τα μπρος.

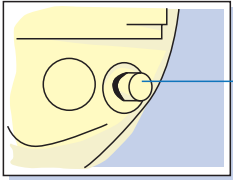
### Κλείσιμο:

Πιέστε το διακόπτη προς τα πίσω.

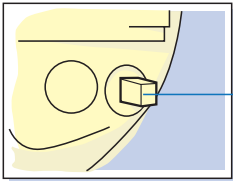


# Επιλογή προγράμματος/ πηνίου ακοής

ΥΠΑΡΧΕΙ ΜΟΝΟ ΣΕ ΟΡΙΣΜΕΝΑ ΜΟΝΤΕΛΑ



Για την αλλαγή του προγράμματος  
πατήστε το πλήκτρο.



ΕΤΣΙ

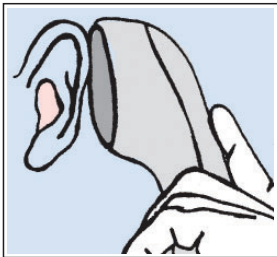
Για να τη θέσετε σε λειτουργία:  
πατήστε το διακόπτη.





# Χρήση του τηλεφώνου

ΥΠΑΡΧΕΙ ΜΟΝΟ ΣΕ ΟΡΙΣΜΕΝΑ ΜΟΝΤΕΛΛΑ



Με την λειτουργικότητα "AutoPhone", συνδέει το ακουστικό σας αυτόματα το τηλεφωνικό πρόγραμμα, εάν κρατάτε στο ακουστικό σας ένα τηλέφωνο που είναι συμβατό με ένα ακουστικό.

Μετά τη χρήση του τηλεφώνου επιστρέφει το ακουστικό αυτόματα στο προηγούμενα χρησιμοποιηθέν πρόγραμμα.

Τα περισσότερα είδη τηλεφώνων χρειάζονται τον μικρό **μαγνήτη "AutoPhone"**, για να παράγουν ένα μαγνητικό πεδίο, το οποίο είναι αρκετά ισχυρό για να ενεργοποιήσει τη λειτουργία AutoPhone.

Ο έμποράς σας με ειδικά είδη θα σας προγραμματίσει το δικό σας ,ακουστικό σύστημα σύμφωνα με τις προσωπικές σας ανάγκες.

### Σημείωση:

Οι μαγνήτες μπορούν να αποτελέσουν κίνδυνο για ηλεκτρονικά και μαγνητικά αποθηκευτικά μέσα εάν αφεθούν κοντά στα παραπάνω. Διαβεβαιωθείτε ότι δεν θα φέρετε μαγνήτες κοντά σε υπολογιστές, έγχρωμες οθόνες, τηλεοράσεις, δισκέτες, βιντεοταινίες και ταινιών ήχου και άλλου ηλεκτρονικού εξοπλισμού.

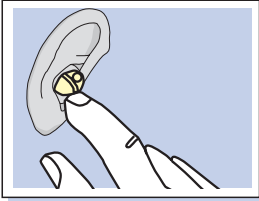
Διατηρείτε τους μαγνήτες μακριά από παιδιά. Σε περίπτωση κατάποσης ζητήστε ένα γιατρό.

Οι μαγνήτες μπορούν να επηρεάσουν δυσμενώς την λειτουργία σωστικών συστημάτων (δηλ. Βηματοδοτών, μαγνητικών βαλβίδων κλπ.). Χρησιμοποιήστε μαγνήτες τότε μόνο, εάν δεν έχετε καμία αμφιβολία για την απόσταση ασφαλείας. Η ασφαλής απόσταση μεταξύ ενός βηματοδότη και ενός μαγνήτη δεν επιτρέπεται να ανέρχεται λιγότερο από 10 cm (4 Zoll).

GR



# Βγάζοντας το ακουστικό από το αυτί



Χαλαρώστε το ακουστικό πιέζοντας ελαφριά στην πίσω πλευρά του αυτιού ή τραβώντας απαλά το λοβό του αυτιού.

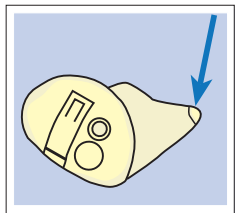
Βγάλτε το ακουστικό με το δείκτη και τον αντίχειρα από το αυτί.

## ΠΡΟΣΟΧΗ

Μην τραβάτε ποτέ από τη θήκη της μπαταρίας ή το ροδάκι του ρυθμιστή έντασης για να βγάλετε τη συσκευή, γιατί διαφορετικά αυτή μπορεί να πάθει ζημιά.



# Ακουσικά με προστατευτικό καπάκι (σκαρίτσα)



Το ακουστικό σας μπορεί να είναι εξοπλισμένο στην έξοδο ήχου με καπάκι, κοίλωμα ή άλλη προστασία εναντίον κυψελίδας, έτσι ώστε να παρεμποδίζεται η είσοδος κυψελίδας στο ακουστικό.

Ο ειδικός συνεργάτης μας θα σας υποδείξει το προστατευτικό κάλυμμα εναντίον κυψέλης που είναι κατάλληλο για το σύστημά σας και θα σας εξηγήσει, πως πραγματοποιείται το καθάρισμα και η αντικατάσταση.

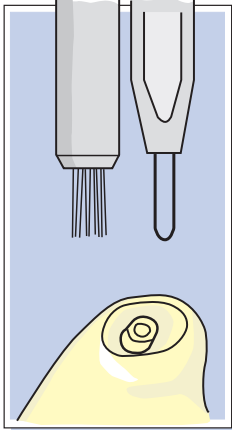
## ΠΡΟΣΟΧΗ

Μην καθαρίζετε ποτέ το καπάκι, γιατί διαφορετικά το προστατευτικό κάλυμμα μπορεί να πάθει ζημιά.

GR



# Ακουστικά χωρίς προστατευτικό καπάκι (σκαρίτσα)



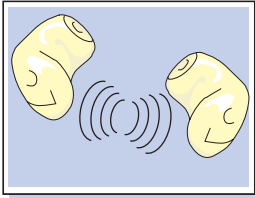
Απομακρύνετε την κυψελίδα  
καθημερινά με τη θηλιά ή με τη  
βούρτσα.

## ΥΠΟΔΕΙΞΗ

Αν το ακουστικό σας είναι  
εξοπλισμένο με άλλο  
προστατευτικό καπάκι,  
συμβουλευθείτε τον ειδικό σας  
σχετικά με το χειρισμό.



# Ασύρματο σύστημα e2e Wireless™



Ορισμένα ακουστικά είναι εξοπλισμένα με την τεχνολογία e2e Wireless™.

Έτσι λειτουργεί το σύστημα e2e Wireless™:

- Αυτόματη και σύγχρονη προσαρμογή των ακουστικών συστημάτων σε αλλαγή του ακουστικού περιβάλλοντος.
- Συγχρονισμός των ρυθμίσεων των ακουστικών. Όταν αλλάζετε την ένταση ή το πρόγραμμα ενός από τα δύο ακουστικά, γίνεται αυτόματα η αντίστοιχη αλλαγή στο άλλο ακουστικό.
- Επιτρέπει την χρήση ασύρματου αξεσουάρ συμπεριλαμβανομένου του ePocket™ (τηλεχειριστήριο).

GR



# Ασύρματο σύστημα e2e Wireless™

Ο ειδικός συνεργάτης μας μπορεί να ενεργοποιήσει ή να απενεργοποιήσει τη λειτουργία e2e Wireless του ακουστικού σας συστήματος.

Το ePocket™ ενεργοποιείται και απενεργοποιείται χωριστά.

Ο ειδικός συνεργάτης μας θα σας ενημερώσει σχετικά με τη χρήση αυτής της λειτουργίας ανάλογα με το προσωπικό σας ακουστικό σύστημα.

## ΠΡΟΣΟΧΗ

Η απόδοση της λειτουργίας e2e wireless μπορεί να επηρεαστεί από ηλεκτρομαγνητικές διαταραχές, όπως π.χ. από οθόνες ηλεκτρονικών υπολογιστών ή λάμπες αλογόνου που ελέγχονται μέσω τροφοδοτικού μεταγόμενου τρόπου.

Σε περίπτωση που εμφανιστούν προβλήματα, απομακρυνθείτε από τέτοιες παρεμβαλλόμενες πηγές.

Όλα τα ePocket λειτουργούν με την ίδια συχνότητα. Σε σπάνιες περιπτώσεις μπορούν να γίνουν αλλαγές στις ρυθμίσεις του ακουστικού σας συστήματος από ένα άλλο ePocket, το οποίο βρίσκεται σε απόσταση μικρότερη από 1 μέτρο από το δικό σας ακουστικό. Σε μία τέτοια περίπτωση σας παρακαλούμε να απευθυνθείτε στον ειδικό μας συνεργάτη που εφάρμοσε το ακουστικό. Εάν χρειαστεί, θα στείλει τη συσκευή σας για έλεγχο πίσω στον κατασκευαστή.



# Γενικές υποδείξεις ασφαλείας

## ΠΡΟΣΟΧΗ

Προστατεύετε το ακουστικό από το νερό, την υγρασία, τη ζέστη.

## ΠΡΟΣΟΧΗ

Στις ακόλουθες περιπτώσεις απομακρύνετε προηγουμένως από το αυτί σας το ακουστικό:

- στο ντους/πλύσιμο, κατά τη χρήση σπρέυ (λάκας) μαλλιών
- σε ισχυρά μαγνητικά πεδία ή σε πεδία υψηλών συχνοτήτων (παράδ.: ιατρικές συσκευές)
- σε άμεση ακτινοβολία ακτίνων "χ"

## ΠΡΟΡΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ

Μη χρησιμοποιείτε το ακουστικό σε περιοχές που υπάρχει κίνδυνος έκρηξης!

GR



# Σε περίπτωση βλάβης

- Έχει τοποθετηθεί η μπαταρία?
- Είναι το ακουστικό ανοιχτό?
- Είναι η θήκη της μπαταρίας κλειστή?
- Είναι η μπαταρία άδεια?
- Είναι ο ρυθμιστής της έντασης της φωνής ανοιχτός?
- Υπάρχει κυψελίδα επάνω στο ακουστικό?

## ΥΠΟΔΕΙΞΗ

Επιλέγεται τα κατάλληλα υλικά περιποίησης του ακουστικού σας.

Ο ειδικός συνεργάτης σας θα σας ενημερώσει και θα σας υποδείξει τη χρήση τους.

Εντός της Ευρωπαϊκής Ένωσης, ο εξοπλισμός που φέρει σήμανση καλύπτεται από την «Οδηγία 2002/96/ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και Συμβουλίου της 27ης Ιανουαρίου 2003 για απόβλητα ηλεκτρολογικού και ηλεκτρονικού εξοπλισμού. Τροποποιήθηκε από την Οδηγία 2003/108/ΕΚ» (WEEE).

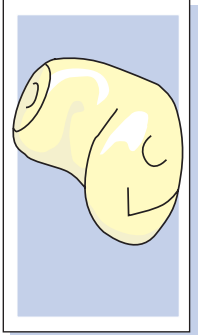


Με τη σήμανση CE η Siemens επιβεβαιώνει την τήρηση της ευρωπαϊκής οδηγίας για ιατρικά προϊόντα 93/42 ΕΟΚ.





# Kulak içi için İşitme cihazlar Kullanma talimatları



Kullanım rehberinin bu kısa özetinde, işitme cihazınızı nasıl kolay ve rahat şekilde kullanabileceğiniz açıklanmıştır.

Ayrıca, cihazlarınızın ve pillerin kullanımına ilişkin önemli bilgiler de verilmiştir.

İlâveten öneriler kullanım açıklamaları bölümünde verilmiştir (bu açıklamalar her işitme cihazının teslimat kapsamında değildir).

İşitme cihazınızın kumandası ve doğru kullanımı konusuna ilişkin sorularınızı işitme cihazı uzmanınıza yöneltebilirsiniz.

TR



# Piller için güvenlik bilgileri

## UYARI

Pillerin yutulması sağlığa zararlıdır.  
Bu nedenle çocuklardan uzak tutunuz.  
Yutulduğu takdirde derhal bir doktor veya  
hastaneye başvurunuz.

## DİKKAT

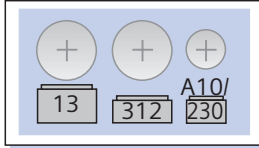
Cihaz uzun süre kullanılmayacaksa, pilleri  
cihazdan çıkarınız.  
Akan pilleri derhal değiştiriniz.

## NOT

Eski pilleri çöpe atmayınız!  
Bu pillerin gerektiği şekilde giderilebilmesi için,  
yetkili işitme cihazı satıcınıza geri verilmesi gerekir.



# Pillerin takılması veya deęiřtirilmesi



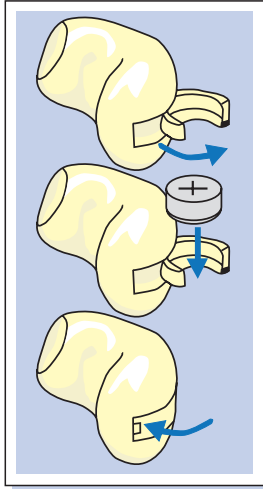
Pil tiplerinin  
orjinal ebatları

## NOT.

Bazı cihaz tiplerinde, sesler  
zayıflayabilir veya ilave sesler  
duyabilirsiniz.

Bu, pil voltajının azaldığını gösterir.

Bu durumda pili deęiřtirin.



Pil haznesini açınız.

Pili takın.

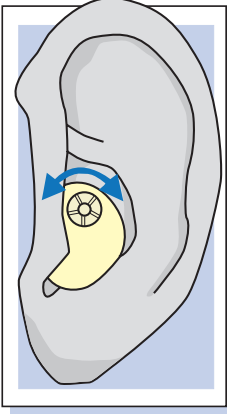
Pil ve pil yuvasındaki  
“+” sembollerin birbirine  
uymalarına dikkat edin.

Pil haznesini kapatınız.

TR



# Ses yüksekliğinin ayarlanması



SES AYAR (KONTROL) DÜĞMESİ OLAN CİHAZLARDA.

DAHA SESLİ:

Öne doğru çevrilince.

DAHA SESSİZ:

Arkaya doğru çevrilince.

OTOMATİK SES AYARLI CİHAZLAR

Ses seviyesi otomatik olarak ayarlanır.

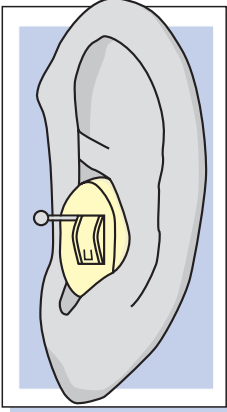
DİKKAT

Ses güçlendirme etkisi yüksek olan işitme cihazları yanlış kullanıldıkları takdirde kalıcı işitme hasarlarına yol açabilirler.

Lütfen işitme cihazı uzmanınıza danışın.

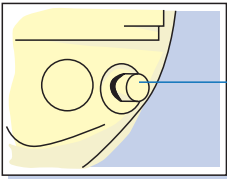


# İşitme cihazının açılması ve kapatılması



## PİL HAZNESİ

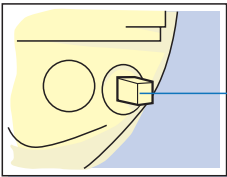
İşitme cihazını kapatmak için pil haznesini tamamen açın; işitme cihazını açmak için pil haznesini kapatın.



## VEYA BÖYLE

### PROGRAM TUŞU:

(bazı modellerde mümkündür) İşitme cihazını açmak ve kapatmak için bu tuşa basın ve 3 saniye boyunca basılı tutun.



### Açmak için:

Şalteri öne doğru bastırın.

### Kapatmak için:

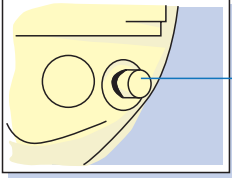
Şalteri arkaya doğru bastırın.

TR

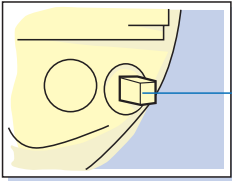


# İşitme programı/ İşitme sarmalı seçimi

BAZI MODELLERDE MÜMKÜNDÜR



Programı değiştirmek için bu tuşa basın.



VEYA BÖYLE

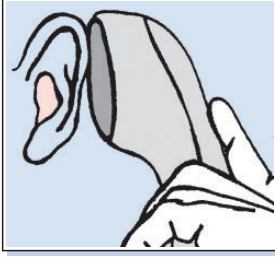
Sarmalı değiştirmek için:  
Bu düğmeye basınız





# Telefon Kullanımı

BAZI MODELLERDE MÜMKÜNDÜR



İşitme cihazına uygun bir telefonu işitme cihazınıza tutarsanız, işitme cihazınız ,AutoPhone' ile otomatik olarak telefon programına bağlanır

Telefon kullanıldıktan sonra işitme cihazı otomatik olarak bir önce kullanılan programa döner.

Telefonların çoğunun manyetik bir alan kurmak için AutoPhone fonksiyonu aktive edecek güçte ufak bir **"AutoPhone"-Magne**te gereksinmesi vardır.

Cihazı satın aldığınız yer işitme sisteminizi ihtiyacınıza göre ayarlar.

## DIKKAT:

Mıknatıslar, yakında iseler, hafızalı elektronik ve manyetik medyalar için tehlike arz edebilir. Bu nedenle hesap makinesi, renk monitörü, televizyon, disket, video, ve audio bantları ile diğer elektronik teçhizat yanında mıknatıs bulunmasın.

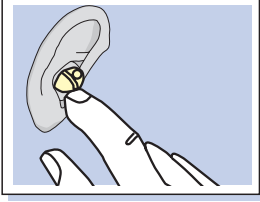
Mıknatıslar çocukların ulaşamayacağı yerde olsun. Yutma halinde doktora baş vurun.

Mıknatıslar hayat kurtarıcı sistemlere (kalp pili ,manyetik ventil) etkide bulunabilir. Uzaktan yeteri kadar eminseniz mıknatısı o zaman kullanın. Kalp pili ile bir mıknatıs arasındaki mesafe 10 cm (4 Zoll) dan az olmamalıdır.

TR



# Cihazın kulaktan çıkarılması



Kulağın arka tarafına hafif bastırarak veya kulak memesinden hafif çekerek işitme cihazını yerinden oynatın.

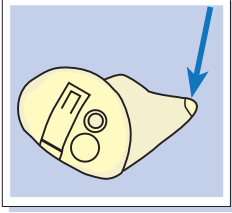
İşitme cihazını işaret parmağı ve baş parmakla tutarak yavaşça kulağınızdan çıkarın.

## DİKKAT

Cihazı çıkarmak için kesinlikle pil haznesi veya ses ayar düğmesinden çekmeyin. Aksi takdirde bunlar hasar görebilirler.



# Kulak kirine karşı koruyucu kapağı olan cihazlar



İşitme cihazınız ses çıkış yerinde, kulak kirinin cihaz içine girmesini önleyen bir elek, oluk veya başka bir tertibatla donatılmış olabilir.

İşitme cihazı uzmanınız, kullandığınız sistem için uygun olan kulak kirine karşı koruma tertibatını önerecek ve nasıl temizlenmesi ve değiştirilmesi gerektiği konusunda bilgi verecektir.

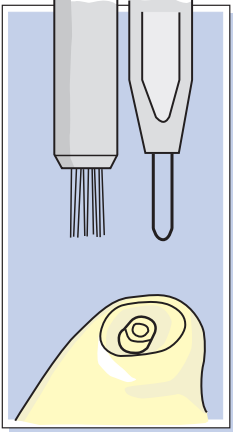
## DİKKAT

Kapağı kesinlikle temizlemeyin. Aksi takdirde kulak kirine karşı koruma tertibatı hasar görebilir.

TR



# Kulak kirine karşı koruyucusu olan cihazlar



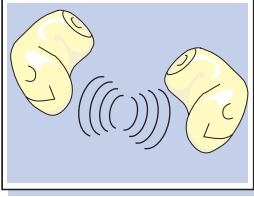
Kulak kirini her gün kangal veya fırçayla temizleyin.

## NOT

Eğer sizin cihazınızın kulak kirine karşı koruyucu tertibatı [farklı](#) ise, bu tertibatın nasıl kullanılacağı ve temizleneceğini işitme cihazı uzmanınızdan öğrenin.



# e2e Wireless™



Özel işitme cihazı sistemleri e2e Wireless™ teknolojisiyle donatılmıştır.

e2e Wireless şu şekilde çalışır:

- İşitme cihazları, değişen işitme durumlarına otomatik ve eşzamanlı olarak uyumlu kılınır.
- İşitme sistem ayarları senkronize edilir. İşitme sistemlerinden birinin ses seviyesini veya programını değiştirdiğinizde, diğer cihaz otomatik olarak uyumlu kılınır.
- ePocket™ (uzaktan kumanda) dahil olmak üzere kablosuz aksesuarların kullanımını sağlar.

TR



# e2e Wireless™

İşitme cihazı uzmanınız, işitme sisteminizin e2e Wireless fonksiyonunu açabilir veya kapatabilir.

ePocket™, sistemden ayrı açılabilir veya kapatılabilir.

Bu fonksiyonun kişisel işitme sisteminizle birlikte kullanımı konusunda işitme cihazı uzmanınıza danışabilirsiniz.

## DİKKAT

e2e Wireless fonksiyonunun performansı, örn. bilgisayar monitörleri veya halojen lâmbalar gibi besleme blokuyla kumanda edilen cihazlardan kaynaklanan elektromanyetik parazitlerden olumsuz etkilenebilir.

Sorun yaşamamız halinde bu parazit kaynaklarından uzaklaşın.

Tüm ePocket cihazları aynı frekansta çalışır. Bazı ender durumlarda işitme cihazınızın ayarları, 1 metreden yakın mesafede çalışan başka bir ePocket cihazı tarafından değiştirilebilir. Bu durumda lütfen işitme cihazı uzmanınıza danışın. İşitme cihazı uzmanınız, gerekirse cihazınızı kontrol edilmek üzere üreticiye gönderecektir.



# Genel güvenlik bilgileri

## DİKKAT

Cihazınızı rutubete, neme, ıslak ortama, yüksek ısıya ve fiziksel veya mekanik hasara (darbe, çarpma vs.) karşı koruyunuz.

## DİKKAT

Şu gibi durumlarda işitme cihazını önceden kulağınızdan çıkartınız:

- Duş/banyo yaparken ve saç spreyi kullanırken.
- Örn. doktor muayenehanesi veya klinik: Güçlü manyetik alanlarda veya yüksek frekans alanlarında
- Röntgen ışınlarına doğrudan maruz kaldığında (örn. röntgen çektirirken).

## DİKKAT

Patlama tehlikesi olan yerlerde işitme cihazını kullanmayınız!

TR



# Arıza halinde dikkat edilecek hususlar

- Pil takımı mı?
- Cihaz açık mı veya pil haznesi kapalı mı?
- Pilin gücü azalmış mı veya pil bitmiş mi?
- Ses yüksekliği ayar düğmesi yeterince açık mı?
- Kulak kiri cihazı kirletmiş olabilir mi?

## NOT.

Cihazınız ile birlikte kullanacağınız aksesuarları, ihtiyacınıza uygun bir şekilde seçiniz.

Bu aksesuarların seçimi ve kullanımı hususunda yetkili işitme cihazı satıcısı size yardımcı olacaktır.

Ürünün ömrü tükendiğinde imhası için kamusal ve yasal düzenlemeler geçerli olabilir. Yasal düzenlemelere uyulması ve cihazın imhasında çevre kirlenmelerinin önlenmesi için işitme cihazı uzmanınıza danışmanızı öneririz. Piller ve ambalajlar ulusal düzenlemeler doğrultusunda çevreye zarar vermeyecek şekilde imha edilmelidirler.



Siemens şirketi, CE sertifikasıyla ürünün 93/42/EEC sayılı Avrupa Birliği Tıbbî Ürünler Yönetmeliği'ne uygun olduğunu onaylar.











Subject to change without prior notice.

**Supplied by:**

Siemens Hearing Instruments Pty Ltd  
Level 4, 11 Finchley Street  
Milton Queensland 4064  
AUSTRALIA  
[www.siemens-hearing.com.au](http://www.siemens-hearing.com.au)

**Manufactured by:**

Siemens Medical Instruments Pty Ltd  
BL8 28 Ayer Rajah Crescent,  
#0608 SINGAPORE 139959

Order-No.: A91100-M5100-1085-02-76V3  
Printed in Germany  
87 81 176 · CG

Consult your nearest Hearing Health Care  
Professional for clinical advice and always  
use as directed.